

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
к.п.н., доцент Саидова Л.В.
«12» сентября 2024 г.



ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (переводческая практика)

Тип практики:

Производственная практика

Направление подготовки - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
(Английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Душанбе – 2024

Программа производственной (переводческой) практики составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВПО) по специальности 035701.65 утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989.

Программа производственной практики обсуждена на заседании кафедры английской филологии. Протокол № 1 от 28 августа 2024 г.

Программа практики утверждена и обсуждена УМС факультета иностранных языков. Протокол № 1 от 29 августа 2024 г.

Программа производственной практики утверждена Учёным Советом факультета иностранных языков. Протокол № 1 от 30 августа 2024 г.

Зав. кафедрой английской филологии,
к.ф.н., доц.



Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета
иностраннных языков,



Азимова Г.Э.

Разработчик: преп.



Кудратова Н.Н.

Разработчик (ки) от организации
Менеджер школы профессионального и
Непрерывного образования УЦА



Шонусайриев Х.М.

1. Назначение программы практики

Программа производственной (переводческой) практики регламентирует организацию, содержание, порядок проведения преддипломной практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально – практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых контактов с предприятиями, организациями и учреждениями.

Производственная практика является обязательной и представляет с собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально - практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательские работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

1. Цели и задачи производственной практики

Целями производственной практики являются:

- Практическое овладение профессиональными навыками и умениями переводческой деятельности.
- Практическое применение приобретенной теоретической подготовки в области выполнения всех видов перевода (устного, письменного, синхронного)
- Получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами производственной практики являются:

- Актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курсов по «Перевод и переводоведение».
- Овладение профессиональными навыками работы письменного и устного переводчика.
- Приобретение и усовершенствование навыков восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения.
- Приобретение опыта самостоятельного поиска, анализа и обработки данных профессионального переводческого материала с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

2. Формы и способы проведения производственной практики

Производственная практика проводится на базе постоянных мест практики, обусловленных контрактными условиями работы с вузом, в профессиональных учреждениях и организациях, способных обеспечить необходимые условия для ее проведения.

3. Место и время проведения производственной практики

Практика проходит на выбор в одной из следующих организаций: «ОО Развития туризма». Производственная практика проводится в 8 семестре, продолжительность- 6 недели (с 03 февраля по 17-го марта 2025г.)

4.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП.

Код	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства.
УК-1	- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>ИУК-1.1. Основное содержание и социальную значимость своей профессии, правила корпоративной культуры, принципы и методы организации и управления малыми коллективами.</p> <p>ИУК – 1.2. Оценивать факты и явления с этической точки зрения, применять нравственные нормы и правила поведения в конкретных жизненных ситуациях.- применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание</p> <p>ИУК – 1.3. Навыками поведения в коллективе и общения с гражданами в соответствии с нормами этикета, нравственности и законности.</p> <p>ИУК – 1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственную суждения и оценки.</p> <p>ИУК – 1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Сообщение по теме на основе активной лексики.</p> <p>Проверка письменных переводов студентов..</p>
УК-4	- способностью к самоорганизации и самообразованию	ИУК – 4.1. Способы расширения культурного кругозора;	Проблемное обсуждение.

		<p>- значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы - оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвитияосновные правила логического мышления, принципы и технику научного анализа.</p> <p>ИУК – 4.2. Критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <p>- определять способы и средства саморазвития - критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <p>- определять способы и средства саморазвития.</p> <p>ИУК – 4.3. Основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;</p> <p>- навыками работы с компьютером как средством управления информацией.</p> <p>ИУК – 4.4. Навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.</p> <p>ИУК – 4.5. Принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.</p>	<p>Пересказ русских и английских текстов.</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p> <p>Проблемное обсуждение</p> <p>Пересказ русских и английских текстов</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p>
ОПК-1	<p>- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и</p>	<p>ИОПК – 1.1. Основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности.</p> <p>ИОПК – 1.2. Работать на</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p>

	<p>технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>компьютере на уровне пользователя.</p> <p>ИОПК – 1.3. Стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках.</p>	<p>Перевод/обратный перевод текста.</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p>
ОПК-3	<p>- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>ИОПК – 3.1. Особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.</p> <p>ИОПК – 3.2. Воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.</p> <p>ИОПК – 3.3. Навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Сообщения по теме на основе активной лексики.</p> <p>Устный опрос</p>
ОПК-4	<p>- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ИОПК – 4.1. Правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.</p> <p>ИОПК – 4.2. Учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>ИОПК – 4.3. Учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Сообщения по теме на основе активной лексики.</p> <p>Устный опрос.</p>

ПК-1	<p>- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ИПК – 1.1. Переводческие трансформации.</p> <p>ИПК – 1.2. Применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</p> <p>ИПК – 1.3. Навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.</p> <p>ИПК – 1.4. Навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.</p> <p>ИПК – 1.5. Принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Перевод/обратный перевод текста.</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p>
ПК-2	<p>- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ИПК – 2.1. Правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ИПК – 2.2. Адекватно интерпретировать ситуации, требующие следования нормам международного этикета и применения конкретных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ИПК – 2.3. Навыками поведения в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.</p>	
ПК-3	<p>- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях</p>	<p>ИПК – 3.1. Причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p>

	межкультурного взаимодействия	<p>ИПК – 3.2. Адекватно интерпретировать ситуации в межкультурном взаимодействии.</p> <p>ИПК – 3.3. Навыками выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Перевод/обратный перевод текста.</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p>
ПК-4	Способен осуществлять устный последовательный перевод	<p>ИПК – 4.1. Основы делового общения, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p>ИПК – 4.2. Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>ИПК – 4.3. навыками сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Сообщения по теме на основе активной лексики.</p> <p>Устный опрос.</p>
ПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p>ИПК – 5.1. Принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>ИПК – 5.2. Работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами.</p> <p>ИПК – 5.3. Навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Перевод/обратный перевод текста.</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p>

5. Место производственной практики в структуре ОПОП специалитета

Производственная практика является обязательным этапом обучения специалитета и предусматривается учебным планом. Производственная практика базируется на теоретических и практических знаниях, полученных в рамках следующих учебных курсов и дисциплин ОПОП: «Практическая грамматика», «Теория грамматики», «Практический курс 1 иностранного языка», «История языка», «Теория перевода», «Практическая фонетика».

Для прохождения производственной практики студент должен знать и уметь: разбираться в системе языка, иметь навыки перевода, знать лексико-стилистические особенности иностранного языка.

Знания, навыки и умения, полученные в рамках учебной практики являются базой для прохождения следующих дисциплин и курсов в системе ОПОП: и имеет практическую ценность для написания выпускной работы, для гос. экзамена по основному предмету.

6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Общий объем практики составляет 6 зачетные единицы.

Продолжительность практики 6 недели (216 академических часа).

7. Структура и содержание производственной практики

7.1 Структура производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 216 часов.

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
		Практ	СРС	
1.	Ознакомительный этап: установочная конференция по организации и проведению практики, определение заданий	14		
2.	Инструкции по ведению дневника	20		
3.	Инструктаж по знакомству со структурой офиса	10		
4.	Знакомство с работой в офисе и офисной оргтехникой	12		

5.	Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов	10		
6.	Устный перевод			
7.	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода	20		
8.	Перевод документов по поручению организации		20	
9.	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода	10		
10.	Перевод текстов по поручению кафедры с иностранного языка на русский	10	20	
11.	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода	10		
	Устный перевод			
12.	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода	10	20	
13.	Устный перевод			
14.	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода	10		
15.	Обсуждение переводов и подведение итогов практики	10	10	

Итого:			324
--------	--	--	-----

7.2 Содержание производственной практики

Неделя 1-я (56 час.)

Ознакомительный этап: установочная конференция по организации и проведению практики, определение заданий;

Инструкции по ведению дневника;

Инструктаж по знакомству со структурой офиса;

Знакомство с работой в офисе и офисной оргтехникой.

Неделя 2-я (70 час.)

Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов;

Устный перевод;

Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;

Перевод документов по поручению организации.

Неделя 3-я (50 час.)

Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;

Перевод текстов по поручению кафедры с иностранного языка на русский;

Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;

Устный перевод.

Неделя 4-я (40 час.)

Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;

Устный перевод;

Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;

Обсуждение переводов и подведение итогов практики.

8. Формы отчетности по итогам производственной практики

При возвращении с практики в вуз, студент вместе с научным руководителем от кафедры обсуждает итоги практики и собранные материалы. При этом формулируется тема работы. В дневнике по практике руководитель дает отзыв о работе студента, ориентируясь на его доклад и отзыв руководителя от производственной организации, приведенный в дневнике. Студент пишет краткий отчет о практике, который включает в себя общие сведения об изучаемом объекте. Текущий и итоговый контроль осуществляется в форме еженедельных отчетов.

Финальный отчет по практике, и 20 страниц перевода, порученные с кафедры представляются на итоговой конференции.

Производственная практика предполагает составление и защиту отчета на итоговой конференции, в состав комиссии входят зав. кафедрой, руководитель практики от РТСУ, руководитель практики от организации, после проведения, которой выставляется оценка за практику.

Форма контроля – экзамен.

9. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вопросы к защите практики:

1. Определение понятия «теория перевода».
2. Задачи теории перевода.
3. Методы исследования в теории перевода.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
5. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
6. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
7. Классификация по этапу работы над текстом оригинала.
8. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
9. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
10. Перевод как вид языкового посредничества.

ФОС по производственной практике прилагается.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения производственной практики

а) Основная литература:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод. Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Либроком, 2017. - 208 с
2. Архипович, Т. П. Английский язык для гуманитариев (b1). В 2 ч. Часть 2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. П. Архипович, В. А. Шишкина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 452 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07514-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/423226>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. и практикум для академ. бакалавриата. – 3-е изд. испр. и доп. – М; 2017г.-413 с.
4. Гайнутдинова А.Г. Теория перевода. Учеб. метод. Пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (англ.яз.), а так же для магистрантов направления подгот. 45.04.02 «Лингвистика» (Теория перевода межкульт./межъяз.коммуникация) А.Г. Гайнутдинова; ред.О.В. Свирид; Рос.- Таджики.(Славян.) ун-т. – Душанбе 2018 – 226с.
5. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. «Перевод и переводоведение» / Л.К.Латышев, А.Л. Семенов. 2-е изд.стер. – М. АCADEMIA, 2005-192с.
6. Лексикология английского языка. Практикум : учебное пособие для академического бакалавриата / О. В. Афанасьева [и др.] ; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 233 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/429167>

7. Мосунова, Л. А. Анализ художественных текстов : учебник и практикум для вузов / Л. А. Мосунова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11942-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446461>

8. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2): учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/447000>

9. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>

10. Саидова Л.В. Практикум по художественному переводу. Учеб. пособие для студентов – бакалавров 4 курса направления «Лингвистика» / Л.В. Саидова ; З.С. Кайгародова; ред. П.Д. Джамshedов; Рос.-Тадж. (Славян.) ун-т. Душанбе 2018 г-141 с.

11. Ступникова, Л. В. Английский язык в международном бизнесе. English in international business activities : учебное пособие для академического бакалавриата / Л. В. Ступникова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 216 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11015-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445332>

б) Дополнительная литература:

1. Вопросы художественного перевода. Сборник статей. - М., Советский писатель. Москва, **2018**. - 312 с.

2. Галь, Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. - М., Азбука, 2017. - **457** с.

3. Далекие и близкие. Стихи зарубежных поэтов в переводе Веры Марковой, Семена Липкина и Александра Гитовича. - М., Прогресс, **2018**. - 308 с.

4. Зарубежная поэзия в переводах В. А. Жуковского (комплект из 2 книг). - М., Радуга, **2015**. - **639** с.

5. Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова. - М.: Радуга, **2019**. - 896 с.

6. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д. Львовская. - Москва: **СПб. [и др.] : Питер, 2018**. - **153** с.

7. Любимов, Николай Книга о переводе / Николай Любимов. - М., Б.С.Г.-Пресс, **2017**. - 304 с.

8. Мирам, Геннадий Практический перевод. Заметки к лекциям / Геннадий Мирам. - М.: Ника-Центр, **2016**. - 184 с.

9. Миры литературного перевода. - М., Институт перевода, Лингвистика, 2015. - 592 с.

10. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин. - М., Флинта, **2017**. - **882** с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.uni-tuebingen.de/mediaevistikvLeseproben.html>.

2. <http://texte.mediaevum.de/>.

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении учебной (производственной) практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

12. Материально-техническое обеспечение производственной практики.

Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование), доступ в Интернет, электронные справочники, и словари, офисная техника (факс, фотокопировальная техника, ксерокс и др).